

# Dhisticha tu Pendozali

# Δίστιχα του Πεντοζάλη

On - de s' e - jen - na i ma - na - su, o  
i - lj os e - ka - te - vi. Ke su - dho - se tin  
o - mor - fja ke pa - li ma - ta - ne - vi. - ke - ri.

- 1 Onde s' ejenna i mana su, o iljos ekatevi.  
Ke sudhose tin omorfja ke pali matanevi.
- 2 Ta matja su 'ne thalassa, p' aeras dhen ta pjani.  
Chara sto njon apu tha vri mesa s' afta limani.
- 3 Aghapi dhichos pizmata, dhichos kaïmo ke pono,  
ine aghapi pseftiki, psefthjas aghapi mono.
- 4 T' achili su ta kokkna opjos kj' an ta filsi,  
dhichos raki, dhichos krasi, mikro mu, tha methisi.
- 5 Ithela nasun lemonja ke namun potamaki,  
na beni stin kardhula su to dhrosero neraki.
- 6 To peristeri sti folja kimate me to teri,  
ma 'gho kimum' amonachos chimona kalokeri.

## Δίστιχα του Πεντοζάλη

1

Όντε σ' εγέννα η μάνα σου,  
ο ήλιος εκατέβη.  
Και σούδωσε την ομορφιά  
και πάλι ματανέβη.

2

Τα μάτια σου 'ναι θάλασσα,  
π' αέρας δεν τα πιάνει.  
Χαρά στο νιον απού θα βρει  
μέσα σ' αυτά λιμάνι.

3

Αγάπη δίχως πείσματα,  
δίχως καημό και πόνο,  
είναι αγάπη ψεύτικη,  
ψευθιάς αγάπη μόνο.

4

Τ' αχείλι σου τα κόκκινα  
όποιος κι αν τα φιλήσει,  
δίχως ρακή, δίχως κρασί,  
μικρό μου, θα μεθήσει.

5

Ήθελα νάσουν λεμονιά  
και νάμουν ποταμάκι,  
να μπαίνει στην καρδούλα σου  
το δροσερό νεράκι.

6

Το περιστέρι στη φωλιά  
κοιμάται με το ταίρι,  
μα 'γώ κοιμούμ' αμοναχός  
χειμώνα καλοκαίρι.

**Δίστιχα του Πεντοζάλη Dhisticha tu Pendozali**(Zweizeiler Pentozalis-Tanz<sup>1</sup>)

1  
 Ὄντε σ' εγέννα                   Onde (Ozan) s' ejenna  
   (se jennuse)  
 η μάνα σου,                       i mana su,  
 ο ήλιος εκατέβη.               iljos ekatevi.  
 Και σουδώσε                   Ke sudhose (su edhose)  
 την ομορφιά                   tin omorfja  
 και πάλι ματανέβη.           ke pali matanevi.

2  
 Τα μάτια σου                   Ta matja su  
 'ναι θάλασσα,                 'ne (ine) thalassa,  
 π' αέρασ δεν                   p' (pu) aerass dhen

  ta pjani.  
 τα πιάνει.                       Chara sto njon  
 Χαρά στο νιον                 apu tha vri  
 απού θα βρει                 mesa s' afta limani.  
 μέσα σ' αυτά λιμάνι.

3  
 Αγάπη                             Aghapi  
 δίχως πείσματα,           dhichos pizmata,  
 δίχως καημό                   dhichos kaïmo  
 και πόνο,                       ke pono,  
 Είναι αγάπη ψεύτικη,       Ine aghapi pseftiki,  
 ψευθιάσ αγάπη μόνο.       psefthjas aghapi mono.

4  
 Τ' αχείλι σου                 T' (Ta) achili (*plur.*) su  
 τα κόκκινα                   ta kokkina (*plur.*)  
 όποιος κι αν τα φιλήσει,   opjos kj an ta filisi,  
 δίχως ρακή,                   dhichos raki,  
 δίχως κρασί,                 dhichos krasí,  
 μικρό μου,                   mikro mu,  
 θα μεθήσει.                   tha methisi.

5  
 Ήθελα                           Ithela  
 νάσουν λεμονιά             nasun (na isun) lemonja  
 και νάμουν                   ke namun (na imun)  
 ποταμάκι,                   potamaki,  
 να μπαίνει                   na beni  
 στην καρδούλα σου       stin kardhula (*dim.*) su  
 το δροσερό νεράκι.       to dhrosero neraki (*dim.*).

6  
 Το περιστέρι στη φωλιά    To peristeri sti folja  
 κοιμάται με το τσίρι,       kimate me to teri,  
 μα 'γώ κοιμούμ'             ma 'gho (egho) kimum' (e)  
 αμοναχός                   amonachos  
 χειμώνα καλοκαίρι.       chimona kalokeri.

Als dich gebar  
 die Mutter dein,  
 die Sonne stieg herab.  
 Und dir gab  
 sie die Schönheit,  
 und wieder stieg sie hinauf.

Deine Augen  
 sind (wie) ein Meer,  
 das kein Wind  
 (*wörtl.* ein Wind nicht)  
 aufrührt.  
 wohl dem jungen Mann,  
 der finden wird  
 in ihnen den Hafen.

Liebe  
 ohne Trotz,  
 ohne Kummer  
 und Schmerz,  
 ist eine falsche Liebe,  
 Lügenliebe nur.

Deine Lippen,  
 die roten,  
 wer auch immer sie küsst,  
 ohne Raki<sup>2</sup>,  
 ohne Wein,  
 mein Kleines,  
 wird er trunken sein.

Ich wollt',  
 dass du wärst ein Zitronenbaum  
 und dass ich wär'  
 ein Bächlein,  
 dass hineinflösse  
 in dein Herz  
 das frische Wasser.

Die Taube im Nest  
 schläft mit dem Gefährten,  
 doch ich schlafe  
 allein  
 im Winter (und) im Sommer.  
 MF 130802

Als deine Mutter dich gebar, stieg die Sonne herab  
 und gab dir Schönheit, dann stieg sie wieder hinauf.

Deine Augen sind wie ein Meer, das kein Wind trübt,  
 wohl dem jungen Mann, der in ihnen seinen Hafen findet.

Liebe ohne Bitterkeit, ohne Kummer und Schmerz,  
 ist eine falsche Liebe, eine trügerische Liebe.

Wer auch immer sie küsst, deine roten Lippen,  
 ohne Raki, ohne Wein, wird er, mein Kleines, trunken sein.

Ich wollt', du wärst ein Zitronenbaum und ich wär' ein Bächlein  
 und es flösse in dein Herz das frische Wasser.

Die Taube im Nest schläft mit ihrem Gefährten,  
 ich aber schlafe allein - im Winter wie im Sommer.

<sup>1</sup> *Pendozalis*: im Kreis getanzter kretischer Springtanz im  
 Zweiertakt. Er wird mit drei Schritten vorwärts und zwei Schritten  
 rückwärts ausgeführt. Die Bezeichnung stammt von den Wörtern  
*pende* (fünf) und *zala* (Schritte).

<sup>2</sup> *Raki*:kretisches Nationalgetränk (altkretisch *tsikoudia*);  
 Weintresterschnaps, der mit dem türkischen Raki (griech. *Ouzo*),  
 einem Anisschnaps, nicht zu vergleichen ist.

MF 130802